

Österreichische Lyrik



und beim Wort Deutsch

Rio Marañón

**Rio Marañón
STANISLAV KOMÁREK**

Gelblicher Schimmel auf den Blättern

Lišejník na listech

Flechten, die wuchernd herniederhängen

a žluté hyfy plísni

in endlos strömenden Regenwettern

děšť v stejnojmenných dnech

in monoton marmelnden Gesängen

s bublavou, dutou písni

Vom Baum klirren tags aus Schnäbeln Lieder

Jsou ptáci ve stromech

nächtliche Wolken explodieren

a noční hromobiti

bemooste Stämme brechen nieder

na padlých kmenech mech

Schwämme schimmern und phosphoreszieren

a houby, které svítí

Termitenintriganten mahlen

Intriky termitišť

stets gleiche Lügen aus faulen Stümpfen

Před novou volbou krále

denn wieder nahen Königswahlen

v pahýlech palem tříšť

Blasen zerspringen über den Sümpfen

a pěna na močále

Aus den diluvialen Zonen

Z diluviálních rán

schleicht Rauch und Dampf in aller Stille

se valí kouř a pára

in goldsmaragdne Regionen

k smaragdům zlatých hran

bis hin zu der Jaguarmantille

k pláštěnkám z jaguára

Übersetzung: KLARA KÖTTNER-BENIGNI

Dva ohlasy Li Poa
STANISLAV KOMÁREK

Zwiefacher Nachhall von Li Po

I. Skrz větve jabloní

I. Durch Apfelbaumgezweig

slunce tě ozáří

bescheint dich die Sonne

bledými paprsky

mit gedämpften Strahlen

umyje tvář

wäscht sie das Gesicht

Svlačec a klemátis

Zaunwinde und Klematis

dva bratři podivní

zwei seltsame Geschwister

svítí tu do ticha

erhellen mit Tautropfen

kapkami rosy

die Stille

II. Hlemýždi ve stráních

II. Schnecken an den Hängen

v barevné kořápce

in farbigen Gehäusen

Freunde des Abends; des Regens und des Nebels
přatelé večera, dešťů a mlh

schweigsame Wanderer in der großen Verwirrung

zamlklí poutníci ve velkém zmatení

der silbernen Pfade

stříbrných pěšinek

nirgendwoher nirgendwohin

odnikud nikam

Kahlenberg

Wienerwald žlutne a hnědne

tiplice podzimu spí
na trávě kousek nad zemí

je to tak nepřehledné

Zákony ptáků a zákony lidí

ustupování před smrtí
připlíží se a rozdrť

a svtvakdo ji při tom vidí

Kahlenberg

Kahlenberg
STANISLAV KOMÁREK

Der Wienerwald gelb, in herbstlichem Braun

Wienerwald žlutne a hnědne

schon schlafen die Schnaken am Wiesengrunde
tiplice podzimu spí

sie warten hier auf ihre Stunde
na trávě kousek nad zemí

wer könnte solches Geschick überschaun
je to tak nepřehledné

Den Vögeln, den Menschen ist es gesetzt

Zákony ptáků a zákony lidí

wie könnten dem Tode sie je entweichen
ustupování před smrtí

er wird sich lautlos näherschleichen
připlíží se a rozdrť

und wie er zusticht, sieht niemand zulezt.
a svtvakdo ji při tom vidí

Übersetzung: KLARA KÖTTNER-BENIGNI mit ASTRID CVRKAL-LINKE